

The Price of Prosperity

繁榮的代價

Peter L.
Bernstein

投資大師伯恩斯金融三部曲

金融的蓬勃發展，究竟要付出什麼樣的代價？
這本書是對於政府支出的建議與探討，也是動態、綜觀的經濟史，
更是對於繁榮的警語。
如伯恩斯在書中所言：「天下沒有白吃的午餐。
一個社會所需要的價值服務與私人消費必然此消彼長，
從不例外。」

F171.232
20141

港台書

The Price of Prosperity

繁榮的代價

Peter L.
Bernstein

投資大師伯恩斯坦金融三部曲



Copyright © 1962, 1966, 2008 by Peter L. Bernstein. All Rights Reserved.

Published by John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey.

Published simultaneously in Canada.

Originally published by Random House in 1962.

Traditional Chinese translation rights © 2012 by Faces Publications, a division of Cité Publishing Ltd

企畫叢書 FP2241

投資大師伯恩斯坦金融三部曲：繁榮的代價

The Price of Prosperity

作者 彼得·伯恩斯坦 (Peter L. Bernstein)

譯者 田唯、穆瑞年

編輯總監 劉麗真

主編 陳逸瑛

編輯 林詠心、賴昱廷

發行人 涂玉雲

出版 臉譜出版

城邦文化事業股份有限公司

台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：886-2-25007696 傳真：886-2-25001952

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段141號11樓

客服服務專線：886-2-25007718；25007719

24小時傳真專線：886-2-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：852-25086231或25086217 傳真：852-25789337

E-mail：citehk@hknet.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn Bhd

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：603-90578822 傳真：603-90576622

E-mail：cite@cite.com.my

一版一刷 2012年8月

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

ISBN 978-986-235-199-4

翻印必究 (Printed in Taiwan)

售價：160元

(本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換)

目 錄

推薦序 天下沒有白吃的午餐 005

前言 007

第一章 樂觀主義的估量013

第二章 政府支出是負擔嗎？025

第三章 聞「稅」色變的時代037

第四章 政府的作用 049

第五章 找到繁榮的最佳點065

第六章 通往經濟天堂的路079

附錄 那些統計數字095

F171.232
20141

港台書

The Price of Prosperity

繁榮的代價

Peter L.
Bernstein

投資大師伯恩斯坦金融三部曲



Copyright © 1962, 1966, 2008 by Peter L. Bernstein. All Rights Reserved.

Published by John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey.

Published simultaneously in Canada.

Originally published by Random House in 1962.

Traditional Chinese translation rights © 2012 by Faces Publications, a division of Cité Publishing Ltd

企畫叢書 FP2241

投資大師伯恩斯坦金融三部曲：繁榮的代價

The Price of Prosperity

作者 彼得·伯恩斯坦 (Peter L. Bernstein)

譯者 田唯、穆瑞年

編輯總監 劉麗真

主編 陳逸瑛

編輯 林詠心、賴昱廷

發行人 涂玉雲

出版 臉譜出版

城邦文化事業股份有限公司

台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：886-2-25007696 傳真：886-2-25001952

發行 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段141號11樓

客服服務專線：886-2-25007718；25007719

24小時傳真專線：886-2-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：852-25086231或25086217 傳真：852-25789337

E-mail：citehk@hknet.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn Bhd

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：603-90578822 傳真：603-90576622

E-mail：cite@cite.com.my

一版一刷 2012年8月

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

ISBN 978-986-235-199-4

翻印必究 (Printed in Taiwan)

售價：160元

(本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換)

目 錄

推薦序 天下沒有白吃的午餐 005

前言 007

第一章 樂觀主義的估量013

第二章 政府支出是負擔嗎？025

第三章 聞「稅」色變的時代037

第四章 政府的作用 049

第五章 找到繁榮的最佳點065

第六章 通往經濟天堂的路079

附錄 那些統計數字095

推薦序

天下沒有白吃的午餐

彼得·伯恩斯坦的系列著作探討了美國及全球經濟的趨勢和思路，經濟史學家藉由閱讀和比較這一系列著作獲益匪淺。

特別是他在六〇年代問世的著作《繁榮的代價》（*The Price of Prosperity*）可謂正當其時，當時的羅斯福—甘迺迪—詹森（Roosevelt-Kennedy-Johnson）模式正得益於總體經濟學的許多新發現。

那是一個理所當然的樂觀主義年代，也許如此的樂觀主義還伴隨著自滿。在六〇年代，沒有人意識到當時的美國、乃至於全球經濟正處在一個岔路口上。棒球傳奇人物約吉·貝拉（Yogi Berra）似乎曾經說過：「當你來到岔路口，無論如何都得選一條路走。」

在大自然不曾被修葺的原始叢林裡，我們找不到可供識別方向的岔路標記，現實世界中的動態經濟史也是如此。伯恩斯坦以生動淺白的筆觸，清晰地告訴讀者：天下沒有白吃的午餐。一個社會所需要的價值服務與私人消費必然此消彼長，從不例外。正如大法官奧利佛·霍姆斯（Oliver Holmes）的名言：「賦稅是我們為文明付出的代價。」

在六〇年代中葉，大眾尚未意識到一個問題：越戰使美國陷入了難以脫身的泥淖，從艾森豪—杜勒斯（Eisenhower-Dulles）

到甘迺迪和詹森，再接續至其後的尼克森—季辛吉—伯恩斯（Nixon-Kissinger-Burns）鐵三角，也因此開創了美國選民的新自由主義路線。

草草寫下與事實相悖的經濟史，無法抹殺後來真實的歷史，但是它仍然可以為我們帶來有深具意義的經驗和教訓。

在美國自中南半島戰場折戟退出之後，為了保住其王者之地獨一無二的成長活力，最適總體政策勢必要體認到：諸如日本、香港、南韓、臺灣和新加坡這些新興經濟體的成長奇蹟，需要美元的大幅貶值才能實現。

隨後，一個患有妄想症的總統尼克森、一班水門案鬧劇的操弄者，再加上一個百依百順的聯準會主席亞瑟·伯恩斯（Arthur Burns），這群人聯手汰除了布列敦森林（Bretton Woods）時期的美元平價黃金本位制。值此同時，由於對勝選連任的渴望，尼克森又引進了價格與工資控管，造成七〇年代的停滯性通貨膨脹（Stagflation），經濟遭受到供給面的衝擊。

自此，總體經濟的中立觀點與個體經濟的嚴謹蕩然無存；很快地，雷根時期極右派的供給面鬧劇上演了。正如經濟法則的預期，一九一四年至一九八五年間，美國的債權國身分迅速地在雷根任內發生了根本性的反轉。

因此，伯恩斯坦的鉅業從未完了。翻開報紙，許多貨幣與財政政策的討論充滿了伯恩斯坦的中間路線色彩。古典自由主義還在門口徘徊。在這樣一個貿易赤字持續不衰與國家稅基被蓄意破壞的年代裡，這齣傳奇戲碼仍舊上演著。

經濟學泰斗

保羅·薩繆爾森（Paul Samuelson）

前言

《繁榮的代價》是我的第一本著作，它在我心中永遠有著特殊的地位。除此之外，出書的整個過程其實全是因為一系列毫無準備的突發事件而得以實現。

一九五九年的某天，《紐約時報》（*New York Times*）的一位編輯打了通電話給我，邀請我為雜誌專欄寫一篇關於黃金傳說的短文。這位編輯說他看過我在其他地方發表的文章，覺得我頗具寫作潛力。不久之前，道布爾戴出版社（Doubleday）的一位資深編輯山姆·沃恩（Sam Vaughan）也打電話給我，他看到了我在《紐約時報》上的文章，並敦促我開始著手寫一本書。

我曾經花很多時間思考一個問題：六〇年代末期的經濟究竟為何能成長地那麼快，甚至足以讓嬰兒潮世代人在達到就業年齡時都有工作機會。當我把這個想法告訴山姆·沃恩時，他非常熱切地鼓勵我就此深入探討並著手寫下這本書。

後來，山姆給了我一些編輯上的建議，至今我不曾忘記：「這會是你的第一本書，寫一本書與寫一篇文章是截然不同的。寫文章會受到篇幅的限制，而且你必須和其他文章競爭，吸引讀者的注意力；但如果有人買了你的書，就是因為他們想看，你已經得到他們的注意了。所以，請盡情地揮灑，知無不言，言無不盡。」

《繁榮的代價》本書在一九六二年春天襲捲各家書店。在出版日當天，我與內人去了一家很棒的餐館共進午餐以示慶祝，還點了些馬丁尼，應時應景。當時，再過十天便是復活節，在回家

的路上，我們在寵物店看到了一隻灰白相間的小兔子。由於處在那樣快活的情緒中，我們立刻走進寵物店，把這隻兔子買回家。以《繁榮的代價》為名，我們叫牠作「小榮」(Prospero)。「小榮」是我們養的第一隻寵物，在隨後多年裡，我們又養了很多隻小兔，牠們讓我的家庭生活變得妙趣橫生。

這本書也激發了後續我的一系列著作，每一本書都帶給我各自獨有的喜悅與興奮。在《繁榮的代價》之後，還有九本書陸續問世，其中有兩本是與我的摯交羅伯特·海爾布魯諾(Robert Heilbroner)共同撰寫。

《繁榮的代價》一書的首要任務在於釐清預測(Projection)與預言(Forecast)之間的差異。我們可以把過去得出的各種統計數據放在一起比較分析，以描述未來的樣貌。如果我們是悲觀論者，就會導出災難性的預估；如果我們是不可救藥的樂觀主義者，那麼便會描繪出一幅輝煌的遠景。無論到底是哪一種，我們要做的不過是選取出自己想要的那部分歷史統計資料，然後展開預測。

在本書中，我們把這個程序稱作經濟算術(Economic arithmetic)。本書的任務在於檢驗出，為滿足一九六〇到一九六一年間盛行的樂觀長期預測所需之條件。基於經濟算術，這些預測包含了對於勞動生產率顯著改善的期望，以及嬰兒潮世代達到就業年齡後勞動力快速成長。上述這些計算的結果，正是社會對人民在七〇年代中葉能有更高生活水準的閃亮承諾。

尋找讓美夢成真的必要條件，其過程並不容易。當時，嬰兒潮世代還不算是勞動人口，年紀最大的也不過就十五、六歲；儘管所有年輕人都令人關注，嬰兒潮世代仍因為其不同以往的社會

行為，以及他們給父母造成的沉重經濟負擔，而備受關注。然而，似乎沒人擔心這些孩子成年後，進入勞動市場尋找工作時可能會面臨的境遇。相反地，大多數父母認為若沒有這麼多孩子在家裡搗亂的話，便可以鬆一口氣，更不用說把他們轟出家門、叫他們自力更生所能帶來的解脫了。

人們如果找不到工作，表示他們還仍然處在求職市場中。隨著對商品和服務的需求逐漸擴張，就業機會也會增加，但這從來不是注定的。儘管這問題很單純，其答案卻非常複雜。伴隨著嬰兒潮世代逐漸長大成人，必須同時提升商品及服務的需求，遠超過和平時期的增長，才能使失業率維持在一個低水平。人們總是要求更高的生活水準，但是這些預測忽略了，當我們努力賺取足夠的收入以支應商品與服務消費的大幅成長時，在過程中可能會出現問題。如果我們無法找出使購買力成長的原動力，那麼以上討論就毫無意義了。

在一九六〇年時，勞動人口（意指二十歲到六十四歲）是九千四百萬人，只占了全部美國人口的50%；再回溯至十年前，勞動人口是八千九百萬。因此，自一九五〇年以來，勞動人口成長率僅有5%，而總人口數卻增加了將近20%。在那樣的條件之下，想要普遍達成充分就業並非難事。

但是到了六〇年代末，嬰兒潮世代中年紀稍長者會開始找工作，求職者的數量會加速增長。到了一九八〇年，二十歲到六十四歲的人口數將達到十三億，較一九六〇年增加了43%，但是同期人口總數僅僅增加25%。很顯然地，如果美國還想在這二十年間保持充分就業，必須使商品和服務需求快速成長。

在反覆研究過不同方案後，我發現就總體經濟而言，如果想解決這個問題，除了增加政府（各州政府和聯邦政府）財政支出

之外別無他法，因為民間部門本身似乎不太可能再提供足夠的需求成長。

本書接下來會對所有圍繞政府支出的問題展開嚴峻的審視。我試圖顧及與政府支出相關的各種爭議，並說明為什麼這些層出不窮的爭議都站不住腳。事實上，隨著爭議加劇，我更加確信政府支出增加的背後具備強而有力的論證支持。

我早在一九六一年就發現了達到充分就業的困難，而它也真的如我所料地發生了。在整個六〇年代，當嬰兒潮世代的年紀還小時，一切看起來都還十分美好。當時的平均失業人口為三百五十萬，占勞動力人口的4.8%；六〇年代末，失業率下降到3.5%，接近實際經驗的最小值。然而，到了七十年代，拜眾多的嬰兒潮求職者所賜，工業產出與就業率都降到了比經濟算術預測之結果還低得多的水準。從一九七〇年到一九七四年，平均失業率為5.4%；接下來的五年中失業率在5.8%到7.7%之間變動，平均達到7%，最嚴重的時候共有八百萬失業人口，幾乎與仍受經濟大蕭條影響的珍珠港事件時期的數量相當。

七〇年代的經濟環境通常被稱為「停滯性通貨膨脹」（簡稱滯脹），意指通膨與停滯並存的現象。通膨是確定無疑的：從一九六九年底到一九七九年底，生活指數（Cost of Living Index）以每年7.4%的成長率上升。美國聯準會的政策是導致這種恐怖結果的原因之一。公開市場操作委員會（Open Market Committee）的成員在這個前所未見的勞動力成長時期，為了控制通膨而不願意擴張貨幣供給。無論如何，「停滯」是個不太精準的說詞。七〇年代的十年間，經濟的實質年成長率是3.3%，與一九五七年至一九六九年的十年間的3.8%相去不遠。然而，若想要在勞動力迅速成長的時期達到充分就業，單憑這種平均成長速度

是不足的。除此之外，七〇年代的生產力成長率每年平均約僅有2.6%，人們普遍預期的生產力成長也沒能如願實現。

我在《繁榮的代價》一書中大力呼籲政府必須增加支出，而失業率的帳面數字表現不佳，也許正反映出美國政府沒這麼做到。若以政府在商品和服務上的採購衡量，其中包括州政府與地方政府支出（在本書中，我用它們來排除諸如社會安全和失業保險之類的轉移性支出），政府支出在本書出版的一九六二年時，占了國民生產毛額的21%。在一九七九年，即使處於國防支出快速攀升的趨勢中，政府的採購總額也僅占了國民生產毛額的20%。

《繁榮的代價》一書是對政府財政支出的一曲讚美詩，本書以一種浪漫的方式分析了政府能貢獻的諸多正面效益。關於政府支出的好處，我在後續章節「政府的作用」中會提及，包括「教育、交通、都市更新、減少青少年問題、均衡優化的國防計畫、減少海外的貧窮問題……諸如此類。」隨後，我又補充：「一旦利潤導向的經濟體出現不能滿足的需求，那麼毫無疑問地，這個需求本身一定具備可以被推遲的次等特性。」

四十五年之後，我對於這些問題的看法有了深遠的改變，主要來自兩個面向：一方面是主觀的，但另一方面則對應著鐵一般的事實，如今與六〇年代初期相比，情勢已經大大地不同了。

首先，我當時描述的六〇年代早期的政府支出，我懷疑它僅只滿足於我們那個時代。儘管上述提及的諸多令人讚揚的政府作用仍是當今政府的目標，但不幸的是，還有許多聯邦政府與州政府的支出項目就這麼被我一筆剔除。貪污和浪費始終存在，但是當今社會貪污浪費的規模遠甚於六〇年代初，而且也更加露骨和肆無忌憚。例如，國防支出在過去只是一筆極小的數目，但如今

已足以影響聯邦預算的目標與規模了。簡言之，我曾經鍾情的政府財政支出，已在相當程度上被一些更骯髒的東西給取代了。

其次，也是更為不爭的事實。自本書出版以來，嬰兒潮世代已經走過了漫長的歲月。那時他們還只是群十多歲的孩子，站在勞動力的高端尋覓工作機會；如今他們兩鬢斑白，業已退休，並擁有四十多年的就業歷程。當初的問題是致力於讓他們每個人都找得到工作，現在的問題變成了：政府必須努力尋找資源來兌現從前承諾給予這些納稅人的退休和醫療保險。與我在一九六二年所懷疑的經濟算術不同的是，這次預測必須嚴肅看待：龐大的政府支出負擔就在眼前，恐怕會大幅排擠其他公部門的迫切需求。人們期望政府堅守它的承諾，除非這些承諾面臨艱難而痛苦的調整，否則這種威脅一定會成真。

目前大約有七千五百萬人處於四十五歲到六十四歲之間，占總人口的四分之一強；而且，在未來十五年裡，他們將全部進入六十五歲以上的老年階段。四十五歲至六十四歲區間的人口數比起一九六〇年至一九六一年間增加了一倍，但同期的總人口數僅增加了67%。這才是要需擔心的大問題！

因此，我以帶有諷刺意味的注腳結束這段前言。我在寫作本書的時候，根本不必考慮嬰兒潮世代成年後進入勞動市場會發生什麼事情，這是一個驚喜。好似沒人需要為他們擔心，一切都會自然地好起來。

然而，今日的情形恰恰相反。當嬰兒潮世代到了他們的退休年紀時，人們開始擔心美國經濟到底會出現什麼問題。

最終，嬰兒潮世代的未來受到全國性的關注，而這是我在撰寫《繁榮的代價》時就應該被正視的問題。

第一章

樂觀主義的估量

在現實生活中，你的首要之務是發現問題；學習如何幾乎只憑直覺就從大量簽名中辨別出哪些是偽造的簽名，或者從一連串看似相同的直球中辨認出變化球。

——安東尼·圖克先生（Anthong Tuke）

巴克雷斯銀行（Barclays Bank）主席

1

雖然描繪天堂遠比指明通往天堂的路容易得多，若是沒有考慮後者就動手畫出了天堂，其實對我們並無益處；另一方面，向我們熱情而詳細地描繪了未來榮景的經濟學家們，也許正是如此令我們失望了。

的確，我們正面臨著一個燦爛的機遇。我們的人力資源正迅速擴張，工業自動化快速地提升生產力，使我們能夠以更少的工作量創造出更多的產品。在經濟發展史中，充滿了勇於冒險的企業家與心靈手巧的工程師合作無間的範例。七〇年代的十年間，小至私人住宅、大至公共工程，在整個經濟領域中，我們確實有望消除美國的需求短缺問題。